

## Girolamo Diruta, *Seconda Parte del Transilvano ...*, Venedig 1609, Quarto libro, S. 22: Discorso sopra il concertar li registri dell'organo.

### *Discorso sopra il concertar li registri dell'organo.*

*Nel principio delli diuini Officii l'Organista deue sonare tutto il ripieno dell'Organo, & anco nel fine. Auuertendo di non mettere altri Registri, che dell'Organo ordinario. Li Registri di Flauti, & altri instrumenti straordinarii, non si deuno mettere nel Ripieno dell'Organo, atteso che non fanno buona Armonia. Il principale si può accompagnare con diuersi Registri dell'Organo e delli Flauti, secondo gli effetti dell' Armonia, che si vol fare appropriata alli Tuoni;*

*Il Primo Tuono ricerca l'Armonia grave e diletteuole, si come hauete inteso nel Quarto Libro, nel qual vi trattai dell' Armonia variata, che rende ciascun Tuono. Diuersi sono li Registri, con cui si può far sentire questo effetto, d'imitare l'Armonia del Primo Tuono, li quali son questi. Il principal con l'Ottava, & anco con il Flauto, ouero con la Quintadecima.*

*Il Secondo Tuono rende l'Armonia malenconica, questo vuole il principal solo con il tremolo, sonato però nelle sue corde naturali con la modulatione mesta.*

*Il Terzo Tuono, è di questa natura di commouere al pianto, si potrà accompagnare con l'Armonia del principale e Flauto in Ottava, ouero altri Registri che faccino tal effetto.*

### Gespräch über das Zusammenspiel der Orgelregister

Am Anfang des Gottesdienstes muß der Organist das ganze Plenum der Orgel erklingen lassen, und ebenso am Ende. Hinweis: man ziehe keine anderen Register als die der gewöhnlichen Orgel.<sup>1</sup> Die Flötenregister und Register anderer außergewöhnlicher Instrumente<sup>2</sup> soll man nicht zum Plenum der Orgel ziehen, da zu erwarten ist, daß sie keine gute Harmonie machen. Dem Principal kann man verschiedene Principalchorregister und Flötenregister beifügen, je nach der Wirkung der Harmonie, die man den Tonarten entsprechend machen will.

Der Erste Ton [= Dorisch] verlangt eine ernste und ergötzliche Harmonie, wie im Vierten Buch dargelegt, in dem ich von der unterschiedlichen Harmonie gesprochen habe, die jede Tonart hervorbringt. Es gibt verschiedene Register, mit denen man die Wirkung des Nachahmens der Harmonie des Ersten Tons fühlen machen kann; welche diese sind: Das Principal [8'] mit der Ottava [4'], und noch mit dem Flauto [4'] oder mit der Quintadecima [2'].

Der Zweite Ton [= Hypodorisch] erbringt eine schwermütige Harmonie, diese verlangt den Principal [8'] allein mit dem Tremulanten, gespielt aber auf seinen natürlichen Saiten<sup>3</sup> mit der traurigen Modulation.

Der Dritte Ton [= Phrygisch] hat die Eigenheit, zum Weinen zu bewegen. Man wird ihn begleiten können mit dem Klang von Principal [8'] und Flauto in ottava [4'], oder anderen Registern, die solche Wirkung machen.

<sup>1</sup> d.h. nur die Register des Principalchores.

<sup>2</sup> vermutlich gemeint: Zungenregister

<sup>3</sup> d.h. nicht transponiert, Diskant im Oktavraum a-a', Finalton d', also ziemlich tief.

*Il Quarto Tuono rende l'Armonia lamenteuole mesta, e dogliosa. Il Registro principale con il tremolo farà quest' effetto, ouero in qualche Registro del Flauto sonato nelli suoi tasti naturali con le modulationi appropriate. Questo Tuono, & il Secondo, sono quasi d'una medel[si]ma Armonia; ve ne seruirete per sonar' alla leuatione del Santissimo Corpo, & sangue de N. S. Giesu Christo, tratando[?] con il sonare li duri & aspri tormenti della Passione.*

*Il Quinto Tuono rende l'Armonia gioconda, modesta, e diletteuole: questa Armonia la farà il Registro dell'Ottava, Quintadecima, e Flauto.*

*Il Sesto Tuono rende l'Armonia diuota, e grave: questo si sonerà con il principale, Ottava, e Flauto.*

*Il Settimo Tuono rende l'Armonia allegra e soaue: questo si sonerà con il Registro dell'Ottava, Quintadecima, e Vigesimaseconda.*

*L'Ottavo Tuono rende l'Armonia vaga [sic!], e diletteuole: questo si può accompagnare [con] il Flauto solo, Flauto e Ottava, Flauto e Quintadecima.*

*Il Nono Tuono rende l'armonia allegra, soaue, e sonora: li suoi registri saranno il principale Quintadecima, e Vigesimaseconda.*

*Il Decimo Tuono rende l'armonia alquanto mesta: il principale con l'Ottava fara il suo effetto, ouer con il Flauto.*

*L'Undecimo Tuono rende l'armonia viua e plena di dolcezza: diuersi registri soli e accompagnati faranno questo effetto; come Flauto solo, Flauto e Quintadecima, ouero Flauto, Quintadecima, Vigesimanona, e l'Ottava con la Quintadecima, e Vigesimaseconda.*

Der Vierte Ton [= Hypophrygisch] bringt eine klägliche, traurige und schmerzliche Harmonie hervor. Das Principalregister mit dem Tremulanten wird diese Wirkung machen, oder irgendein Flötenregister gespielt auf den natürlichen Tasten<sup>4</sup> mit den passenden Modulationen. Dieser Ton und der Zweite Ton sind gleichsam von ein und derselben Harmonie. Ihr werdet euch davon bedienen, um zur Erhebung des heiligsten Körpers und Blutes unseres Herrn Jesus Christus zu spielen, indem ihr mit dem Spiel die harten und herben Schmerzen der Passion darstellt.

Der Fünfte Ton [= Lydisch] erbringt eine heitere, schlichte und ergötzliche Harmonie: Diese Harmonie wird die Registrierung von Ottava [4'], Quintadecima [2'] und Flauto [4'] machen.

Der Sechste Ton [= Hypolydisch] bringt eine andächtige und ernste Harmonie hervor: Diese wird man spielen mit Principale [8'], Ottava [4'] und Flauto [4'].

Der Siebte Ton [= Mixolydisch] liefert eine fröhliche und sanfte Harmonie: Diese wird man spielen mit der Registrierung von Ottava [4'], Quintadecima [2'] und Vigesimaseconda [1'].

Der Achte Ton [= Hypomixolydisch] macht eine unbestimmte und ergötzliche Harmonie: Diese kann man begleiten mit dem Flauto [4'] allein, mit Flauto [4'] und Ottava [4'], [oder mit] Flauto [4'] und Quintadecima [2'].

Der Neunte Ton [= Aeolisch] erbringt eine fröhliche, sanfte und klangvolle Harmonie: Seine Register werden sein Principale [8'], Quintadecima [2'] und Vigesimaseconda [1'].

Der Zehnte Ton [Hypoaeolisch] liefert eine etwas traurige Harmonie: Der Principale [8'] mit der Ottava [4'] oder mit dem Flauto [4'] wird seine Wirkung machen.

Der Elfte Ton [= Ionisch] bringt eine lebhafte Harmonie voll von Sanftheit hervor: Verschiedene Register einzeln und gemeinsam werden diese Wirkung machen, wie Flauto [4'] allein, Flauto [4'] und Quintadecima [2'], oder Flauto [4'], Quintadecima [2'], Vigesimanona [1/2'], und die Ottava [4'] mit der Quintadecima [2'] und der Vigesimaseconda [2'].

<sup>4</sup> d.h. nicht transponiert, Diskant im Oktavraum h-h', Finalton e', also ziemlich tief.

*Il Duodecimo Tuono rende l'armonia dolce e viuace: li Registri suoi saranno Flauto, Ottava, e Quintadecima, & anco Flauto solo.*

*Non si può dar regola certa di questi accompagnamenti di Registri, atteso che gli Organi non sono tutti eguali, chi hà pochi Registri, e chi ne hà molti. Vibasta di sapere l'Armonia, che vuole ciascun Tuono, e con il vostro giuditio far pratica di trouarla. Non conuiene sonare una cosa mesta in Registri allegri, né meno una cosa allegra in Registri mesti doue sono Organi copiosi di Registri, come è questo dei Duomo di Gobbio.*

*Non solo si possono concertare li Registri ordinarii che faccino l'armonia che si richiede a ciascun Tuono: ma visono altri Registri de diuersi instrumenti, che si può imitare non solo l'armonia delli Tuoni; ma ancora ogni altro instrumento, & similmente la voce humana.*

Der Zwölfte Ton [Hypoionisch] macht eine sanfte und lebhaft Harmonie: Seine Register werden sein Flauto [4'], Ottava [4'] und Quintadecima [2'], und auch Flauto [4'] allein.

Man kann keine sichere Regel geben von diesen Registerbegleitungen, da zu erwarten ist, daß die Orgeln nicht alle gleich sind, die eine hat wenige Register, und die andere hat viele. Es genügt hier zu wissen die Harmonie, die jede Tonart verlangt, und mit eurem Urteil übt das Herausfinden. Es schickt sich nicht, eine traurige Sache mit fröhlichen Registern zu spielen, noch weniger eine fröhliche Sache mit traurigen Registern, daher haben Orgeln zahlreiche Register, wie diese des Domes von Gobbio.<sup>5</sup>

Nicht allein kann man die gewöhnlichen Register zusammenspielen, welche die Harmonie machen, welcher jede Tonart verlangt: Sondern es gibt dort andere Register von verschiedenen Instrumenten, mit welchen man nicht allein die Harmonie der Tonarten nachahmen kann, sondern auch jedes andere Instrument, und desgleichen die menschliche Stimme.

Übersetzung: Roland Eberlein

Publiziert auf: <http://www.walcker-stiftung.de/Orgelregistrierung.html>

---

<sup>5</sup> Girolamo Diruta war Organist des Domes von Gobbio.